

Tán dương Mười hai công hạnh của đức Phật Thích Ca

THAB KHE THUG JE SHAKYE RIG SU THRUNG
ZHEN GYI MI THUB DU KYI PUNG JOM PA
SER GYI LHUN PO TA BUR JI PE KU
SHAKYE GYAL PO KHYO LA CHAG TSAL LO

Người đã được sinh ra trong dòng Shakya (Thích Ca) tài năng và bi mẫn
Người không bị chế ngự bởi những bầy ma ra
Thân người vững như núi Tu Di sắc vàng
Vị vua của dòng Shakya (Thích Ca), con xin đỉnh lễ

GANG GI DANG POR JANG CHUB THUG KYE NE
SO NAM YE SHE TSHOG NYI DZOG DZE CHING
DU DIR DZE PA GYA CHEN DRO WA YI
GON GYUR KHYO LA DAG GI TO PAR GYI



Trước tiên, Người hoài bão những niệam của
giác ngộ

Người hoàn thiện hai bồ tư lương của công đức và trí tuệ
Cùng lúc này, Người thực hiện mười hai hạnh vì chúng sinh
Người, đấng bảo hộ, con xin đỉnh lễ Người

(Hạnh thứ nhất)

LHA NAM DON DZE DUL WE DU KHYEN NE
LHA LE BAB NE LANG CHEN TAR SHEG SHING
RIG LA ZIG NE LHA MO GYU THRUL GYI
LHUM SU ZHUG PAR DZE LA CHAG TSHAL LO

Hoàn thiện mọi khẩn cầu của cõi Thiên, biết thời thuận phục đã tới
Như voi uy dũng, người đến từ cõi Thiên
Người nhận gia đình đế vương
Và nhập vào thai mẹ Mayadevi. Trước người, con xin đỉnh lễ

(Hạnh thứ hai)

DA WA CHU DZOG SHAKYE SE PO NI
TRA SHI LUMBI TSHAL DU TAM PE TSHE
TSHANG DANG GYA JIN GYI TO TSHEN CHOG NI
JANG CHUB RIG SU NGE DZE CHAG TSHAL LO

Sau mười tháng qua, người hạ sinh làm con trai dòng Shakya (Thích Ca)
Nơi động thiêng tốt lành Lumbini
Chư Thiên (Brahma) và Đế Thích (Indra) tán dương Người bằng những
lời ca giác ngộ
Và khẳng định dòng truyền thừa giác ngộ. Trước người, con xin đỉnh lễ

(Hạnh thứ ba)

ZHON NU TOB DEN MI YI SENG GE DE
ANG GHA MA GA DHAR NI GYU TSAL TEN
KYE WO DREG PA CHEN NAM TSHAR CHE NE
DREN DA ME PAR DZE LA CHAG TSHAL LO



Tuổi trẻ quyền năng, sự tử giữa nhân loại
Thi triển sức mạnh nơi Anga Magadha
Để áp đảo những thế lực chống đối ngạo mạn
Và họ chẳng thể đua tranh. Trước Người, con xin đỉnh lễ

(Hạnh thứ tư)

JIG TEN CHO DANG THUN PAR JA WA DANG
KHA NA MA THO PANG CHIR TSUN MO YI
KHOR DANG DEN DZE THAB LA KHE PA YI
GYAL SI KYONG WAR DZE LA CHAG TSHAL LO

Hành động thuận theo lẽ thế gian
Và từ bỏ mọi sa ngã. Với những hoàng phi và
Đoàn tùy tùng, trị vì vương quốc bằng phương tiện thiện xảo
Trước người, con xin đỉnh lễ

(Hạnh thứ năm)

KHOR WE JA WAR NYING PO ME ZIG NE
KHYIM NE JUNG TE KHA LA SHEG NE KYANG
CHO TEN NAM DAG DRUNG DU NYI LE NYI
RAB TU JUNG WAR DZE LA CHAG TSHAL LO

Nhận ra những hành vi thế tục vô nghĩa
Rời bỏ cung điện và suy ngẫm
Trước bảo tháp Namdag, người tự xuống tóc
Trước Người con xin đảnh lễ

(Hạnh thứ sáu)

TSO PE JANG CHUB DRUB PAR GONG NE NI
NE RAN JA NE DRAM DU LO DRUG TU
KA WA CHE DZE TSON DRU THAR CHIN NE
SAM TEN CHOG NYE DZE LA CHAG TSHAL LO

Tha thiết đạt giác ngộ Người dụng công
Thực hành tu khổ đạo sáu năm bên bờ sông Ni Liên (Nairanjana)
Và nhờ nỗ lực hoan hỷ tuyệt hảo
Đã đạt định thâm sâu. Trước Người, con xin đảnh lễ

(Hạnh thứ bảy)

THOG MA ME NE BE PA DON YO CHIR
MA GA DHA YI JANG CHUB SHING DRUNG DU
KYIL TRUNG MI YO NGON PAR SANG GYE NE
JANG CHUB DZOG PAR DZE LA CHAG TSHAL LO

Để sự tinh tấn từ vô thủy có ý nghĩa
Ngồi yên bình trong tư thế hoa sen
Dưới gốc bồ đề nơi Magadha cho đến khi thức tỉnh hoàn toàn,
Giác ngộ toàn hảo. Trước Người, con xin đảnh lễ



(Hạnh thứ tám)

THUG JE DRO LA NYUR DU ZIG NE NI
WA RA NA SI LA SOG NE CHOG TU
CHO KYI KHOR LO KOR NE DUL JA NAM
THEG PA SUM LA GO DZE CHAG TSHAL LO

Luôn dõi theo chúng sinh với lòng bi mẫn không lường lự
Tùy theo căn cơ của chúng sinh mà người chỉ ba thừa
Nhờ chuyển bánh xe Pháp ở những nơi chốn
Như Varanashi hay khác. Trước Người, con xin đỉnh lễ

(Hạnh thứ chín)

ZHEN GYI GOL WA NGEN PA TSHAR CHE CHIR
MU TEG TON PA DRUG DANG LHE JIN SOG
KHOR MO JIG GI YUL DU DU NAM TUL
THUB PA YUL LE GYAL LA CHAG TSHAL LO

Chinh phục hết những chống đối khi tranh luận
Và đã vượt qua sáu kẻ ngoại đạo, Đề Bà Đạt Đa (Devadatta)
Mara và những chống đối khác nơi Kormojig
Đấng Muni (Mâu Ni) chiến thắng vinh quang (những tà kiến). Trước
Người, con xin đỉnh lễ

(Hạnh thứ mười)

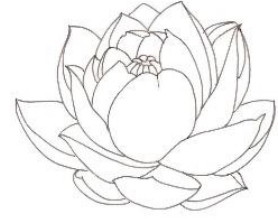
SI PA SUM NA PE ME YON TEN GYI
NYEN DU YO PAR CHO THRUL CHEN PO TEN
LHA MI DRO WA KUN GYI RAB CHO PA
TEN PA GYE PAR DZE LA CHAG TSHAL LO

Với những phẩm tính vô song trong ba cõi
Thi triển thần lực nơi Saravasti
Nơi các vị trời, người, và mọi chúng sinh tôn kính
Tiếp tục Người truyền giảng giáo Pháp. Trước công hạnh này con xin đỉnh
lễ.



(Hạnh thứ mười một)

LE LO CHEN NAM NYUR DU KUL JE CHIR
TSA CHOG DRONG GI SA ZHI TSANG MA RU
CHI ME DOR JE TA BUR KU SHEG NE
NYA NGEN DA WAR DZE LA CHAG TSHAL LO



Thôi thúc những chúng sinh giải đãi mau tiến bộ
Từ bỏ thân như kim cương, bất diệt
Nơi thanh tịnh Kushingar
Nhập vào Niết Bàn tĩnh tịch. Trước Người, con xin đỉnh lễ

(Hạnh thứ mười hai)

YANG DAG NYI DU JIG PA ME CHIR DANG
MA ONG SEM CHEN SO NAM THOB JE CHIR
DE NYI DU NI RING SEL MANG TRUL NE
KU DUNG CHA GYE DZE LA CHAG TSHAL LO



Chân lý tuyệt đối không gì phá hủy nổi
Người thi triển biết bao thánh tích
Những chúng sinh trong tương lai có thể nương vào
Và để chúng trong tám loại bảo tháp. Trước Người, con xin đỉnh lễ

Phần đầu của thực hành gồm những khổ của mười hai công hạnh do ngài Long Thọ biên soạn

GANG TSHE KANG NYI TSO WO KHYO TAM TSHE/
SA CHEN DI LA GOM PA DUN BOR NE/
NGA NI JIG TEN DI NA CHOG CHE SUNG/
DE TSHE KHE PA KHYO LA CHAG TSHAL LO/



DANG PO GA DEN LHA YI YUL NE JON
GYAL PO KHAB TU YUM GYI LHUM SU ZHUG
LUMBI NI YI TSHAL DU THUB PA TAM
CHOM DEN LHA YI LHA LA CHAG TSHAL LO

ZHAL YE KHANG DU MA MA GYE ZHI CHO
SHAKYE DRONG DU ZHON NU ROL TSE DZE
SER KYE NE SU SA TSHO KHAB TU ZHE
SI SUM TSHUNG ME KU LA CHAG TSHAL LO

DRONG KHYER GO ZHIR KYO WE TSHUL TEN NE
CHO TEN NAM DAG DRUNG DU U TRA SIL
NE RAN JA NE DRAM DU KA THUB DZE
DRIB NYI KYON DANG DRAL LA CHAG TSHAL LO

GYAL PO KHAB TU LANG CHEN NYON PA TUL
YANG PA CHEN DU TRE'U DRANG TSI PHUL
MA GA DHA RU THUB PA NGON SANG GYE
KHYEN PE YE SHE BAR LA CHAG TSHAL LO

WA RA NA SIR CHO KYI KHOR LO KOR
DZE TE TSHAL DU CHO THRUL CHEN PO TEN
TSA CHOG DRONG DU GONG PA NYA NGEN DE
THUG NI NAM KHA DRA LA CHAG TSHAL LO

DI TAR TEN PE DAG PO CHOM DEN DE
DZE PE TSHUL LA DO TSAM TO PA YI
GE WE DRO WA KUN GYI CHO PA YANG
DE SHEG KHYO KYI DZE DANG TSHUNG PAR SHOG

DE ZHING SHEG PA KHYE KU CHI DRA DANG
KHOR DANG KU TSHE TSHE DANG ZHING KHAM DANG
KHYO KYI TSHEN CHOG ZANG PO CHI DRA WA
DE DRA KHO NAR DAG SOG GYUR WAR SHOG

KHYO LA TO CHING SOL WA TAB PE THU
DAG SOG GANG DU NE PE SA CHOG SU
NE DON UL PHONG THAB TSO ZHI WA DANG
CHO DANG TRA SHI PHEL WAR DZE DU SOL

TON PA JIG TEN KHAM SU JON PA DANG
TEN PA NYI O ZHIN DU SAL WA DANG
TEN DZIN PON LOB SHE DRUB GYE GYUR CHIG
TEN PA YUN RING NE PE TRA SHI SHOG



Khi vừa sinh ra, bậc tôn quý nhất trong cõi con người, Người đi bảy bước trên thế gian và nói “Ta là đấng tối cao của thế gian này”

Đối trước bậc Hiền nhân, con xin đỉnh lễ Người,

Trước tiên Người hạ giới từ cõi trời Tushita

Nhập vào thai mẹ ở Rajgir

Và hạ sinh trong dòng tộc Mâu Ni ở động Lumbini

Trước Người, con đỉnh lễ, Đấng tối cao, vua của các vị trời.



Ba mươi hai người mẹ chăm sóc Người nơi cung điện

Người thi triển mọi năng lực và cảm kỳ nơi thành phố của Thích Ca

Và tại thành Ca Tỳ La Vệ (Kapilavatsu), người thành thân với Yasodhara

Con xin đỉnh lễ trước Người không ai sánh nổi trong ba thế giới.

Tại nơi bốn cổng thành, chán nản với thế gian

Trước Bảo tháp Namdag, người xuống tóc

Và thực hành khổ hạnh trên bờ sông Nairanjana (Ni Liên)

Con xin đỉnh lễ trước người, người đã giải thoát khỏi hai màn che phủ.

Tại Rajgir, người điều phục voi dữ

Nơi thành Vaishali, khỉ dâng lên người mật ngọt

Và ở Magadhla, người đã đạt hoàn toàn giác ngộ

Con xin đỉnh lễ tới người, tỏa sáng trí tuệ của hiểu biết.

Ở kinh thành Varanasi, người chuyển bánh xe pháp

Tại vườn Jetavana, người thi triển thần lực

Và tại thành Kushinagar, người nhập Niết Bàn

Con xin đỉnh lễ tới người, tâm trí như bầu không gian vô tận.

Đấng Tối cao, bậc thầy của Giáo Pháp

Đây là những lời ca thán ngắn về công hạnh người

Cầu cho những hành động của chúng sinh trong giới hạnh

Và giống như những công hạnh của Người, đấng Như Lai.

Tán dương mười hai công hạnh của đức Phật Thích Ca
Bậc Như Lai, cầu mong con và tất cả chúng sinh trở nên bình đẳng với
người trọn vẹn

Trong sự tôn kính tới thân người, đoàn tùy tùng,
Cuộc đời, cõi Phật
Và những dấu hiệu tuyệt hảo, tối thượng.

Nương nhờ năng lực những lời khẩn nguyện tha thiết tới Người,
Cầu mong những đau ốm, những ảnh hưởng tiêu cực, đói nghèo, xung đột,
tranh chấp

Kết thúc ở mọi nơi, tứ phương ở nơi con và mọi chúng sinh khác
Cầu mong giáo pháp và những vận may được tăng trưởng.

Nương nhờ những vị Thầy (Phật) đã đến thế gian này
Nương nhờ những bài giảng rõ ràng như ánh mặt trời
Nương nhờ những người hộ trì giáo pháp, những vị thầy và trò, cầu mong
những hiểu biết và thực hành tăng trưởng
Cầu mong giáo Pháp trường tồn.
Cầu mong mọi sự được viên thành.

*Phần sau được viết bởi tổ dòng Drikung – Kyobpa Jigten Sumgon
Chuyển sang tiếng Việt bởi Tâm Hạnh (Tenzin Nydron)
Mọi sai sót là do người dịch,
mọi công đức xin hồi hướng chúng sinh Pháp giới*

